

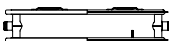
T. 10 

T. 11 

T. 12 

T. 22 

T. 33 

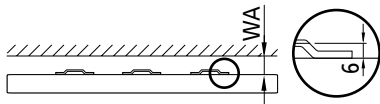
T. 20 

T. 30 

AKP® 2017/03 • 6907562

- DE – *Gebrauchs- und Montageanleitung Flachheizkörper*  
 EN – *Use and installation instructions for steel panel radiators*  
 ES – *Instrucciones de montaje y empleo del radiador plano*  
 FR – *Instructions d'utilisation et notice de montage pour radiateur panneau*  
 NL – *Gebruiks- en montagehandleiding paneelradiator*  
 IT – *Istruzioni per l'uso e il montaggio dei radiatori piatti*  
 CS – *Návod k použití a montáži deskových otopných těles*  
 SK – *Návod na používanie a montáž plochých radiátorov*  
 PL – *Instrukcja użytkowania i montażu grzejników płytowych*  
 RO – *Instrucțiuni de utilizare și de montaj Radiator plat*  
 EL – *Οδηγίες χρήσης και τοποθέτησης του θερμαντικού πάνελ*  
 RU – *Инструкция по использованию и монтажу плоского радиатора*  
 ZH – *板式散热器安装和使用说明书*  
 AR – *دليل تركيب واستخدام المدفأة المسطحة*  
 FA – *راهنمای نصب و استفاده رادیاتور پانلی*

A

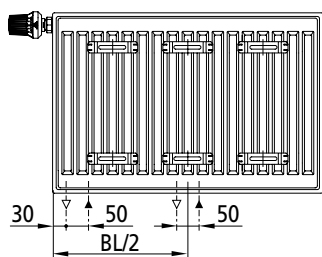
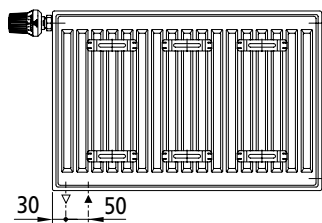
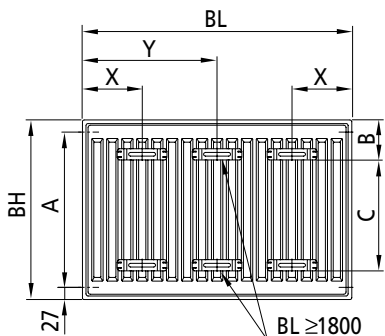


Rückansicht • Rear view • Vista posterior • Vue de derrière • Achteraanzicht • Vista posteriore • Pohled zezadu • Pohľad zozadu • Widok z tyłu • Vedere din spate • Πίσω όψη • Вид сзади • 后视图

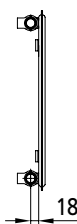
• • نما از پشت منظر خلفی

T.	BL	X	Y (BL ≥ 1800)
10	400	165 <sup>1)</sup> /100	BL/2
	500–3000	165 <sup>1)</sup> /140	(BL 2300: BL/2 – 17)
11	400–3000	85	
12–33	400	100	
	500–3000	140	

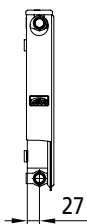
	A	B	C
FT... / FK... / FH...	BH – 54	89	BH – 153
PT... / PK... / PH... / PL...	BH – 59	94	BH – 158



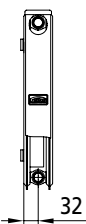
T. 10



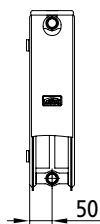
T. 11



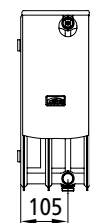
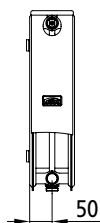
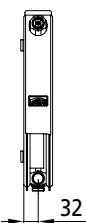
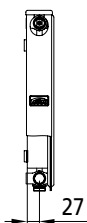
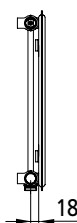
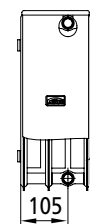
T. 12



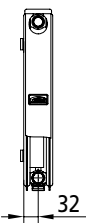
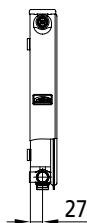
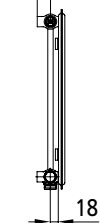
T. 20/22



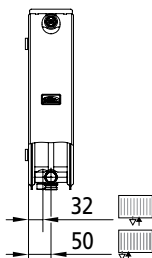
T. 30/33



29.5



T. 20 – T. 33



- <sup>1)</sup> bei Ventilheizkörpern auf Anschlussseite
- <sup>1)</sup> for valve radiators on the connection side
- <sup>1)</sup> en radiadores de válvula en el lado de conexión
- <sup>1)</sup> côté raccordement sur les radiateurs à vanne
- <sup>1)</sup> bij ventielradiatoren op aansluitzijde
- <sup>1)</sup> per radiatori a valvola su lato di collegamento
- <sup>1)</sup> u ventilových otopných tělesech na straně připojení
- <sup>1)</sup> pri ventilových radiátoroch na pripojnej strane

- <sup>1)</sup> w przypadku grzejników zaworowych od strony przyłącza
- <sup>1)</sup> la radiatoarele cu ventil pe partea racordului
- <sup>1)</sup> στα θερμαντικά σώματα με βαλβίδα στην πλευρά της σύνδεσης
- <sup>1)</sup> у вентиляных радиаторов на стороне под ключения
- <sup>1)</sup> 阀门散热器在连接侧

<sup>(1)</sup> مع المدفأة ذات الصمامات على جانب الوصلة  
<sup>(1)</sup> در رادیاتورهای شیردار در قسمت اتصالات

# DE – Gebrauchsanleitung

## Zulässiger Gebrauch

Der Heizkörper darf nur zum Heizen von Innenräumen verwendet werden. Jeder andere Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäß und daher unzulässig.

### Fehlgebrauch

Der Heizkörper ist **nicht** geeignet als Sitzgelegenheit, Kletter- oder Steighilfe.

## Sicherheitshinweise

### **WARNUNG**

#### **Verbrennungsgefahr!**

Die Oberfläche des Heizkörpers kann bis zu 110 °C (230 °F) heiß werden.

- ▶ Seien Sie vorsichtig beim Berühren des Heizkörpers.

### **VORSICHT**

#### **Verbrühungsgefahr beim Entlüften durch he-rausspritzendes Heißwasser!**

- ▶ Schützen Sie Ihr Gesicht und Ihre Hände.

## Wartung

- ▶ Entlüften Sie den Heizkörper nach der Inbetriebnahme und nach längeren Betriebsunterbrechungen.
- ▶ Verwenden Sie einen handelsüblichen Entlüftungsschlüssel.

## Reinigung

- ▶ Verwenden Sie nur milde, nicht scheuernde Reinigungsmittel.

## Reklamation

- ▶ Wenden Sie sich an Ihren Fachhandwerker.

## Montage und Reparaturen

- ▶ Lassen Sie die Montage und Reparaturen nur vom Fachhandwerker ausführen, damit Ihre Gewährleistungsansprüche nicht erlöschen.

## Entsorgung

- ▶ Führen Sie ausgediente Heizkörper mit Zubehör dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zu. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften.

# DE – Montageanleitung

Der Heizkörper darf nur von einem Fachhandwerker montiert werden.

## Sicherheitshinweise

- ▶ Vor der Montage/Inbetriebnahme diese Anleitung gründlich lesen.

- ▶ Nach der Montage die **Anleitung dem Endverbraucher überlassen.**

### **WARNUNG**

#### **Verletzungsgefahr!**

- ▶ Gewicht des Heizkörpers beachten (siehe Unterlagen des Herstellers).
- ▶ Ab 25 kg mit Hebeeinrichtung oder mehreren Personen arbeiten.

## Einsatzbedingungen

- ▶ Betriebsbedingungen für Warmwasser-Heizungsanlagen gemäß DIN 18380 "VOB Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen" einhalten.
- ▶ Wasserbeschaffenheit gemäß VDI 2035 "Vermeidung von Schäden in Warmwasser-Heizungsanlagen" einhalten.
- ▶ Einsatzgrenzen in Feuchträumen gemäß DIN 55900 "Beschichtungen für Raumheizkörper" beachten.
- ▶ Heizkörper nur in geschlossenen Heizungssystemen einsetzen.
- ▶ Heizkörper nur in der Schutzverpackung lagern und transportieren.
- ▶ Mindestabstände zwischen Heizkörper und umgebenden Teilen für Luftzirkulation beachten.

## Reklamation

- ▶ An den Lieferanten wenden.

## Entsorgung

- ▶ Verpackung und nicht benötigte Teile dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zuführen. Die örtlichen Vorschriften beachten.

## Technische Merkmale

- Betriebsdruck: max. 10 bar
- Prüfdruck: 1,3 x Betriebsdruck
- Vorlauftemperatur: Heißwasser bis 110 °C (230 °F)
- Vorlauftemperatur bei FTP, PTP und PLP Heizkörper: Heißwasser bis 90 °C (194 °F)

## Hinweise zur Montage

### **Heizkörper vor Beschädigung schützen**

- ▶ Schutzverpackung bei der Montage nur an den Befestigungs- und Anschlusspunkten entfernen.
- ▶ Schutzverpackung erst zur Endreinigung oder vor der Inbetriebnahme vollständig entfernen.

## Befestigung

- ▶ Bei Heizkörpern mit Laschen: Anzahl und Positionen der Befestigungspunkte beachten (siehe Abb. A).
- ▶ Befestigungsmaterial gemäß separater Montageanleitung montieren.

## Anschluss Kompaktheizkörper

- ▶ Lackierte Blindstopfen an den vorgesehenen Anschlusspunkten ausschrauben.

**Hinweis:** Bei Heizkörpern mit Bauhöhe 200 kei-  
nen Therm X2®-Trennstopfen verbauen.

- ▶ Bei mehrlagigen Heizkörpern und gleich-  
oder wechselseitigem Anschluss: Beiliegenden  
Therm X2®-Trennstopfen einbauen (siehe se-  
parate Montageanleitung).
- ▶ Heizkörper mit handelsüblichen Verschrau-  
bungen wasserseitig anschließen.
- ▶ Offene Anschlüsse mit Entlüftungsstopfen  
(oben) und Blindstopfen dicht verschließen.

Vorhandene Blindstopfen dürfen nur bei Kerni  
Flachheizkörpern eingesetzt werden.

## Anschluss Ventilheizkörper

Ventil mit werksseitig voreingestelltem  $k_V$ -Wert  
(siehe Unterlagen des Herstellers).

Entlüftungsstopfen (oben) und Blindstopfen sind  
werksseitig vormontiert.

- ▶ Heizkörper mit handelsüblichen Verschrau-  
bungen wasserseitig an der Ventilgarnitur  
anschließen.

## Heizkörper mit zwei Lackierkappen (FTV/PTV/ PLV):

- ▶ Lackierkappen unten an der Ventilgarnitur  
demontieren und entsorgen, da diese nicht  
für die Abdichtungen am Heizkörper verwen-  
det werden dürfen.

## Heizkörper mit vier Lackierkappen (FTP/PTP/ PLP):

- ▶ Lackierkappen unten an der Ventilgarnitur  
demontieren an denen angeschlossen wird.  
Aufgeschraubte Lackierkappen sind dicht und  
für den Dauerbetrieb zugelassen.

**HINWEIS:** Bei den Anschlüssen nach dem Demon-  
tieren der Lackierkappen auf Rückstände achten.  
Wenn nötig Anschlüsse reinigen.

---

# EN – Instruction manual

## Permissible use

The radiator may only be used for heating inter-  
ior spaces.

Any other use is contrary to its intended purpose  
and therefore not permissible.

## Misuse

The radiator is **not** suitable for seating or as a  
climbing or scaling aid.

## Safety instructions

### WARNING

#### Risk of burning!

The radiator surface temperature can rise to  
110 °C (230 °F).

- ▶ Be careful when touching the radiator.

### CAUTION

#### Risk of scalding due to squirting hot water when evacuating air!

- ▶ Protect your face and hands.

## Maintenance

- ▶ Vent the radiator after commissioning and  
following lengthy interruptions of operation.
- ▶ Use a commercially available radiator key.

## Cleaning

- ▶ Use only mild, non-scouring cleaning agents.

## Complaint

- ▶ Please contact your specialist.

## Installation and repairs

- ▶ Only let a specialist carry out installation and  
repair work to prevent any guarantee claims  
from being rendered null and void.

## Disposal

- ▶ Recycle or dispose of disused radiators, includ-  
ing accessories, properly. Observe local regu-  
lations.

---

# EN – Installation instructions

The radiator may only be installed by a specialist.

## Safety instructions

- ▶ Read these instructions thoroughly prior to  
installation/commissioning.
- ▶ After installation, **pass the instructions on to  
the end user.**

### WARNING

#### Risk of injury!

- ▶ Note the weight of the radiator (see manu-  
facturer's data).
- ▶ At 25 kg and above, the work should be car-  
ried out with lifting equipment or by several  
persons.

## Conditions of use

- ▶ Observe the operating conditions for water heating installations as defined in DIN 18380 "VOB German Contract Procedures for Building Services".
- ▶ Maintain water quality as defined in VDI 2035 "Prevention of damage in water heating installations".
- ▶ Observe the limitations for use in damp rooms as defined in DIN 55900 "Coatings for radiators".
- ▶ Use radiator only in closed heating systems.
- ▶ Store and transport radiator only in the protective packaging.
- ▶ Observe minimum clearances between radiator and surrounding objects for air circulation.

## Complaints

- ▶ Please contact the supplier.

## Disposal

- ▶ Packaging and any parts that are not needed should be recycled or disposed of properly. Observe local regulations.

## Technical features

- Operating pressure: max. 10 bar
- Test pressure: 1.3 x operating pressure
- Flow temperature:
  - hot water up to 110 °C (230 °F)
  - Flow temperature for FTP, PTP and PLP radiators: hot water up to 90 °C (194 °F)

## Directions for installation

### Protect radiator from damage

- ▶ When installing, only remove protective packaging at the fastening and connection points.
- ▶ Only remove protective packaging completely during final cleaning or prior to commissioning.

### Fixing

- ▶ For radiators with lugs: Note the number and positions of fixing points (see Fig. A).
- ▶ Install mounting material according to separate installation instructions.

### Compact radiator connection

- ▶ Unscrew painted blanking plugs at the designated connection points.

**Note:** Do **not** install Therm X2® separating plugs in radiators with a height of 200.

- ▶ For multilayered radiators and twinwire or alternating connection: Install accompanying Therm X2® separating plugs (see separate installation instructions).
- ▶ Connect radiator with commercially available fittings upstream.

- ▶ Tightly cap open connections with air vent plugs (top) and blanking plugs.

Only existing blanking plugs may be used on Kermi steel panel radiators.

### Valve radiator connection

Valve with factory pre-set  $k_v$  value (see manufacturer's data).

Air vent plugs (top) and blanking plugs are factory pre-assembled.

- ▶ Connect radiator with commercially available fittings upstream on the valve mountings.

### Radiators with two paint caps (FTV/PTV/PLV):

- ▶ Remove paint caps from bottom on the valve mountings and dispose of, as they must not be used as seals on the radiator.

### Radiators with four paint caps (FTP/PTP/PLP):

- ▶ Remove paint caps from bottom on valve mountings that connections are being made to. Paint caps that are screwed on are tight and authorized for permanent operation.

**NOTE:** After removing the paint caps, check the connections for any residue. If necessary, clean the connections.

---

## ES – Instrucciones de empleo

### Uso previsto


El radiador sólo debe utilizarse para la calefacción de espacios interiores.


Cualquier otro uso se considera no conforme con el fin previsto y, por tanto, está prohibido.

### Uso indebido

El radiador **no** se debe utilizar como asiento ni como medio para trepar o subir.

### Advertencias de seguridad

 <b>ADVERTENCIA</b>
<b>¡Peligro de sufrir quemaduras!</b> La superficie del radiador se puede calentar hasta 110 °C (230 °F).
▶ Tenga cuidado al tocar el radiador.

 <b>CUIDADO</b>
<b>¡Riesgo de escaldadura durante la purga a consecuencia de salpicaduras de agua caliente!</b>
▶ Protéjase bien el rostro y las manos.

### Mantenimiento

- ▶ Purgue el radiador después de su puesta en marcha y tras interrupciones prolongadas de funcionamiento.
- ▶ Utilice una llave de purga convencional.

## Τεχνικά χαρακτηριστικά

- Πίεση λειτουργίας: μέγιστη 10 bar
- Πίεση ρύθμισης: 1,3 x πίεση λειτουργίας
- Θερμοκρασία εισόδου: ζεστό νερό μέχρι 110 °C (230 F)
- Θερμοκρασία εισόδου με FTP, PTP και PLP θερμαντικό σώμα: ζεστό νερό ως 90 °C (194 °F)

## Οδηγίες τοποθέτησης

### Προστασία θερμαντικών σωμάτων από βλάβες

- ▶ Κατά την τοποθέτηση απομακρύνετε τη συσκευασία προστασίας μόνο από τα σημεία στερέωσης και σύνδεσης.
- ▶ Απομακρύνετε εντελώς τη συσκευασία προστασίας μόνο για τον τελικό καθαρισμό ή πριν από τη θέση σε λειτουργία.

### Στερέωση

- ▶ Σε θερμαντικά σώματα με στηρίγματα: Λάβετε υπόψη σας τον αριθμό και τις θέσεις των σημείων στερέωσης (βλέπε εικ. Α).
- ▶ Τοποθετήστε το υλικό στερέωσης σύμφωνα με τις ξεχωριστές οδηγίες τοποθέτησης.

### Σύνδεση σύνθετου θερμαντικού σώματος

- ▶ Ξεβιδώστε τα λακαρισμένα πώματα στεγάνωσης από τα προβλεπόμενα σημεία σύνδεσης.

**Οδηγία:** Σε θερμαντικά σώματα με ύψος κατασκευής 200 **μην** τοποθετήσετε πώματα διαχωρισμού Therm X2°.

- ▶ Σε θερμαντικά σώματα πολλαπλών στρώσεων και ίδια ή εναλλάξ σύνδεση: Αν υπάρχει Therm X2°, τοποθετήστε πώματα διαχωρισμού (βλέπε ξεχωριστές οδηγίες τοποθέτησης).
- ▶ Συνδέστε το θερμαντικό σώμα από την πλευρά του νερού χρησιμοποιώντας απλές βίδες.
- ▶ Κλείστε καλά τις ανοιχτές συνδέσεις με πώματα εξαερισμού (πάνω) και πώματα στεγάνωσης.

Τα υπάρχοντα πώματα στεγάνωσης επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο με τα θερμαντικά πάνελ της εταιρείας Kermi.

### Σύνδεση θερμαντικού σώματος βαλβίδας

Βαλβίδα με τιμή  $k_v$  εργοστασιακής ρύθμισης (βλέπε τεχνικά έγγραφα του κατασκευαστή).

Τα πώματα εξαερισμού (πάνω) και τα πώματα στεγάνωσης είναι τοποθετημένα ήδη από το εργοστάσιο.

- ▶ Συνδέστε το θερμαντικό σώμα στη βαλβίδα από την πλευρά του νερού χρησιμοποιώντας απλές βίδες.

### Θερμαντικό σώμα με δύο λακαρισμένα πώματα (FTV/PTV/PLV):

- ▶ Αφαιρέστε τα λακαρισμένα πώματα κάτω από τη βαλβίδα και διαθέστε τα, καθώς δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται για τη σφράγιση πάνω στο θερμαντικό σώμα.

### Θερμαντικό σώμα με τέσσερα λακαρισμένα πώματα (FTP/PTP/PLP):

- ▶ Αφαιρέστε τα λακαρισμένα πώματα κάτω από τη βαλβίδα στην οποία είναι συνδεδεμένα. Τα βιδωμένα λακαρισμένα πώματα είναι μονωμένα και επιτρέπονται για τη διαρκή λειτουργία.

**ΥΠΟΔΕΙΞΗ:** Στις συνδέσεις μετά την αφαίρεση των λακαρισμένων πωμάτων προσέξτε για υπολείμματα. Αν χρειάζεται, καθαρίστε τις συνδέσεις.

## RU – Руководство по эксплуатации

### Допустимая область применения

Радиатор разрешается использовать только для отопления внутри помещений.

Любое другое применение является применением не по назначению и поэтому недопустимо.

### Неправильное использование

Радиатор **нельзя** использовать как место для сидения или опираться на него при подъеме.

### Правила техники безопасности

#### **⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ**

##### Опасность получения ожога!

Поверхность радиатора может нагреваться до температуры 110 °C (230 °F).

- ▶ Будьте осторожны, касаясь радиатора.

#### **⚠ ОСТОРОЖНО**

Опасность получения ожога горячей водой при ее выплескивании во время удаления воздуха из радиатора!

- ▶ Обеспечьте защиту лица и рук.

### Техническое обслуживание

- ▶ Необходимо удалять воздух из радиатора при вводе в эксплуатацию и после длительных простоев.
- ▶ Используйте стандартный ключ для удаления воздуха из радиатора.

### Чистка

- ▶ Используйте только мягкие, неабразивные моющие средства.

### Рекламация

- ▶ В случае поломки обратитесь в сервисную службу.

## Монтаж и ремонт

- ▶ Поручайте монтаж и ремонт только квалифицированным специалистам, в противном случае рекламации по гарантии приниматься не будут.

## Утилизация

Позаботьтесь о доставке пришедших в негодность радиаторов с принадлежностями на предприятия вторичной переработки или об их надлежащей утилизации. Соблюдайте все местные предписания.

## RU – Руководство по монтажу

Устанавливать радиаторы разрешается только квалифицированным специалистам.

## Правила техники безопасности

- ▶ Перед монтажом/вводом в эксплуатацию внимательно изучите данное руководство.
- ▶ После монтажа **руководство передается конечному потребителю.**

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

**Имеется опасность получения травмы!**

- ▶ Учитывайте вес радиатора (см. документацию производителя).
- ▶ При весе 25 кг и более используйте подъемное устройство или привлекайте для подъема нескольких человек.

## Условия эксплуатации

- ▶ Следует соблюдать условия эксплуатации для водяных систем отопления в соответствии с DIN 18380 «VOB — Порядок предоставления государственных заказов и заключения договоров на строительные работы».
- ▶ Качество воды должно соответствовать VDI 2035 «Предотвращение повреждений в водяных системах отопления».
- ▶ Учитывайте ограничения по использованию во влажных помещениях в соответствии с DIN 55900 «Покртия радиаторов, используемых в помещениях».
- ▶ Используйте радиаторы только в закрытых отопительных системах.
- ▶ Храните и транспортируйте радиаторы только в защитной упаковке.
- ▶ Соблюдайте минимальные расстояния между радиаторами и окружающими предметами для обеспечения циркуляции воздуха.

## Рекламация

- ▶ Обратитесь к поставщику.

## Утилизация

- ▶ Упаковка и детали, необходимости в использовании которых более не существует, подлежат отправке на вторичную переработку или надлежащую утилизацию. Соблюдайте все местные предписания.

## Технические характеристики

- Рабочее давление: макс. 10 бар
- Контрольное давление: рабочее давление, умноженное на 1,3
- Температура воды в подающем трубопроводе: горячая вода до 110 °C (230 °F)
- Температура в подающем трубопроводе для радиаторов FTP, PTP и PLP: горячая вода до 90 °C (194 °F)

## Указания по монтажу

### Защищайте радиатор от повреждений

- ▶ При монтаже защитную упаковку следует снимать только в местах крепления и подключения.
- ▶ Полностью удаляйте защитную упаковку только перед окончательной очисткой или перед вводом в эксплуатацию.

### Крепление

- ▶ Соблюдайте количество и расположение точек крепления (см. рис. А) на радиаторах, имеющих накладки.
- ▶ Устанавливайте крепежный материал в соответствии со специальным руководством по монтажу.

### Подключение компактного радиатора

- ▶ Выкрутите лакированные заглушки на предусмотренных местах подключения.

Указание: на радиаторах, имеющих монтажную высоту 200, не устанавливайте разделитель Therm X2®.

- ▶ При монтаже нескольких радиаторов с параллельным или диагональным подключением устанавливайте прилагаемый разделитель Therm X2® (см. отдельное руководство по монтажу).
- ▶ Подключите радиатор к системе подачи воды с помощью стандартных резьбовых соединений.
- ▶ Герметично закройте открытые места подсоединения вентиляционной пробкой (вверху) и заглушкой.

Имеющиеся заглушки разрешается использовать только для плоских радиаторов Kermi.

### **Подключение вентильного радиатора**

Вентиль с установленным на заводе-изготовителе значением  $K_v$  (см. документацию производителя).

Втулка с воздухопускным клапаном (вверху) и заглушка устанавливаются на заводе-изготовителе.

- ▶ Подключите вентильный блок радиатора к системе подачи воды с помощью стандартных резьбовых соединений.

### **Радиаторы с двумя лакированными колпачками (FTV/PTV/PLV):**

- ▶ Демонтируйте и утилизируйте лакированные колпачки внизу на вентильном блоке, так как их нельзя использовать для уплотнений на радиаторе.

### **Радиаторы с четырьмя лакированными колпачками (FTP/PTP/PLP):**

- ▶ Демонтируйте лакированные колпачки для подключения внизу на вентильном блоке. Навинченные лакированные колпачки герметичны и пригодны для длительной эксплуатации.

**УКАЗАНИЕ.** На местах подключения после демонтажа лакированных колпачков удалить остатки. При необходимости очистить места подключения.



**Boiler-Gas.ru**

**Перейти на сайт**